

~ 大作家写给小读者 ~



大作家 小童书



夜晚的秘密



[法] 米歇尔·图尼埃 著 [法] 达妮尔·布尔 绘
曹杨 译



人民文学出版社

大作家 小童书



夜晚的秘密

[法] 米歇尔·图尼埃 著

曹杨 译



人民文学出版社

著作权合同登记：图字 01-2015-7617 号

图书在版编目 (CIP) 数据

夜晚的秘密 / (法) 图尼埃著; 曹杨译.
—北京: 人民文学出版社, 2015
(大作家小童书)
ISBN 978-7-02-011209-8

I. ①夜… II. ①图… ②曹… III. ①儿童文学
—短篇小说—法国—现代 IV. ① I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 271225 号

Pierrot ou les secrets de la nuit
by Michel Tournier (text), Dani è le Bour (illustrations)
© Éditions Gallimard, 1979, text and illustrations

责任编辑: 甘慧 尚飞
装帧设计: 李佳

夜晚的秘密
[法] 米歇尔·图尼埃 著 曹杨 译

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 刷 利丰雅高印刷(深圳)有限公司
开 本 890mm × 1240mm 1/32
印 张 1.75
字 数 20 千字
版 次 2016 年 4 月第 1 版
印 次 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-011209-8
定 价 18.00 元

版权专有, 侵权必究。如有图书质量问题, 请与出版社联系调换。





家小童书

A la Blanchisserie

FERROT BOULANGER

在一个名叫普尔德勒济克的村庄里，有两座隔街相对的白色房子。一座房子里住着洗衣姑娘。由于她每天都穿着一条雪白的连衣裙，活像一只鸽子，大家都亲切地叫她白鸽，没人还记得她的真名。另一座房子里住着面包师皮埃罗。

皮埃罗和白鸽从小一起长大，村里学校的长椅上经常出现他们的身影。他们整天都粘在一起，大



家都说白鸽长大后嫁给皮埃罗。但是，生活拆散了他们。自从皮埃罗开了面包铺、白鸽开了洗衣店后，两人便很少见面了。为什么呢？因为洗衣姑娘



要在白天工作；而面包师要在夜里忙碌，只有这样，村民们才能在第二天一早吃上香喷喷的点和热乎乎的牛角面包。尽管如此，两人还是有机会见面的。比



如太阳落山时，也就是白鸽准备睡觉、皮埃罗刚刚起床的时候；还有清晨时分，也就是白鸽的一天刚刚开始、皮埃罗的一夜刚刚结束的时候。

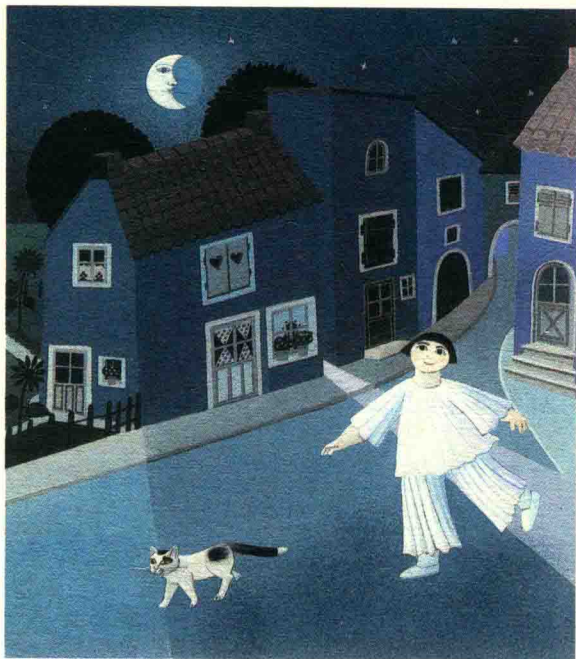
但是，白鸽总是躲着皮埃罗。皮埃罗伤心极了。白鸽为什么要躲着皮埃罗呢？因为皮埃罗总会让她想起各种各样令人不快的东西。白鸽喜爱的，是阳光、小鸟和花儿；只有热情似火的夏天才能给她带来



无尽的快乐。然而面包师呢，我们刚刚说过了，只在夜里工作。对白鸽来说，夜晚漆黑一片，到处都是令人毛骨悚然的动物，比如大灰狼啦、蝙蝠啦。所以，一到晚上，她就会紧闭房门、合上百叶窗，蜷在被子里睡觉。还不止这些呢，皮埃罗的生活还陷在两个更吓人的黑洞里，那就是他的地窖和大烤炉。谁知道他的地窖里有没有老鼠？还有，大家不

是常说“像炉子一样黑”吗？

另外，我们不得不承认，皮埃罗从事的工作也影响到了他的相貌。也许是夜里干活、白天睡觉的缘故，皮埃罗的脸又圆又白，像极了天上挂着的满月。他那双专注的大眼睛常常带着惊异的神情，肥大大、飘飘荡荡的衣服像面粉一样白；每每看到他，人们都会不由自主地联想到猫头鹰。像月亮一样冰冷、像猫头鹰一样昼伏夜出的皮埃罗，羞涩、安静、内敛、专一。他喜欢冬天而不是夏日，喜欢独自一人而不是与人交往，喜欢埋头写字而不是侃侃而谈：对他来说，说话聊天太难了；他更喜欢拿起一支大大的羽管笔，借着烛光为白鸽写下长长的信。不过，他觉得白鸽不会读他的信，所以从没寄



出过一封。那么，皮埃罗到底在信里写了些什么呢？
他想努力改变白鸽对夜晚的看法，他想告诉她：夜，
并不是她所想象的那样。



皮埃罗了解夜晚。他知道，夜并不是一个黑洞，夜比他的地窖和烤炉还要美好。在夜里，小河的歌声更加清脆嘹亮，河面上波光粼粼、银光闪闪；在夜里，大树的枝叶耸入夜空，周身披洒着美丽的星光；在夜里，晚风中散发着大海、森林和高山的味道，而不像白天那样，夹杂着人们劳作的气息。

皮埃罗了解月亮，他懂得怎样观察它欣赏它。他用所有的注意力和温情注视它，看到了月亮表面的起伏，看出了那是一个像苹果或南瓜一样的球体。他知道，月亮并不是碟子一般的白色平盘，它的表面有凸起，也有凹陷，仿佛一席冈峦起伏、峡谷丛生的风景，又像是一张嵌刻皱纹、荡漾微笑的脸庞。

是的，皮埃罗了解这一切。揉好的面粉在加入酵母后，需要整整两个小时慢慢发酵；每每这时，他都会走出自己的面包烘房，利用醒面的时间感受夜晚。村里所有人都在睡觉，皮埃罗是唯一清醒的人。他大睁着圆圆的双眼，走遍村子的大街小巷。村里的男男女女、老老少少都沉浸在睡梦中，直到他烤出热气腾腾的面包才会醒来。皮埃罗走向白鸽紧闭的窗子，他变成了村庄的哨兵、白鸽的护卫。他想象着洗衣姑娘躺在温暖的白色床榻上，轻轻地呼吸、静静地做梦。他抬起白色的脸庞望向月亮，只见那美妙的圆月在薄雾中、在树顶上若隐若现，让他恍惚觉得那是一张脸蛋。

也许，如果没有那个夏日的清晨，一切还会这样

持续下去——那是一个阳光明媚的早上，花儿在微笑，小鸟在唱歌，一个男人拉着一辆奇奇怪怪的小车走进了村子。这小车像辆带篷马车，能为主人遮风挡雨，让主人安心入眠；又像庙会里的彩色棚屋，四周挂着的帘幔五颜六色，仿佛轮船座舱周围的帆布般随风飘舞。车顶上还挂着一块醒目的彩漆招牌：



只见这个活泼机灵的年轻人脸颊绯红，鬈发红棕，腿上的菱格裤袜五彩斑斓，比彩虹的颜色还要多，不过没有任何一块菱格是白色或黑色的。他把小车停在皮埃罗的面包店前，打量着那光秃凄凉的门

皮埃罗面包店

阿尔麦格
房屋粉刷匠



面，不禁嘬起嘴、摇起头来。他看了看上面仅有的几个字：

皮埃罗面包店

他随即坚定地搓了搓手，决心敲开店门。我们在前面说过，白天，正是皮埃罗呼呼大睡的时候。阿尔菱格敲啊敲，敲了很久，房门终于打开了：出现在他面前的皮埃罗脸色苍白、昏昏沉沉、疲惫不堪。可怜的皮肤罗！他像极了一只白色的猫头鹰，毛发蓬乱，神情惊愕，在正午无情的日光下无力地眯着眼睛。阿尔菱格正准备开口说话，背后忽然传来一阵爽朗的笑声。